

Editing Tools for Catalan Texts

Code: 45496
ECTS Credits: 10

2025/2026

Degree	Type	Year
Advanced Studies in Catalan Language and Literature	OB	1

Contact

Name: Victor Martinez Gil

Email: victor.martinez@uab.cat

Teachers

(External) Lluís Cifuentes Comamala

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

None

Objectives and Contextualisation

The module will be devoted to providing a general guidance on the techniques and the fundamental knowledge for editing and correcting Catalan texts from different periods. These contents will be given by Lluís Cifuentes (edition of medieval texts, block 1) and Víctor Martínez-Gil (edition of contemporary texts and correction of texts, block 2).

Learning Outcomes

1. CA01 (Competence) Intervene in editorial processes of fixation, correction and revision of texts.
2. CA01 (Competence) Intervene in editorial processes of fixation, correction and revision of texts.
3. CA02 (Competence) Prepare editions of Catalan texts from all periods in the academic or editorial fields.
4. CA02 (Competence) Prepare editions of Catalan texts from all periods in the academic or editorial fields.
5. CA03 (Competence) Generate reports or reviews on editions of Catalan texts from all periods.
6. KA01 (Knowledge) Recognise the problems and requirements of texts of different typologies and periods for their editing and correction with philological accuracy.

7. KA01 (Knowledge) Recognise the problems and requirements of texts of different typologies and periods for their editing and correction with philological accuracy.
8. KA02 (Knowledge) Define the different models of philological editing of Catalan texts from different periods.
9. KA02 (Knowledge) Define the different models of philological editing of Catalan texts from different periods.
10. KA03 (Knowledge) Provide information on the methods historically used to edit and correct Catalan texts.
11. SA01 (Skill) Accurately apply the criteria of editing and correction to Catalan texts of different types and periods.
12. SA02 (Skill) Coherently apply graphic modernisation criteria to pre-normative Catalan texts.
13. SA03 (Skill) Use new technologies in the field of editing and proofreading Catalan texts.
14. SA04 (Skill) Analyse the linguistic characteristics of Catalan texts for publication with philological accuracy.

Content

Block 1. Edition of medieval texts (Lluís Cifuentes)

1. Reading and editing medieval texts: paleography.
2. Understanding the continent: codicology.
3. The utility and understanding of complements.
4. Medieval archives and libraries.

Block 2. Edition of contemporary texts and correction of texts (Víctor Martínez-Gil)

1. General principles and terminology.
2. Editing models.
3. Authorial philology.
4. Textual criticism and literary criticism.
5. Criteria for correcting texts.

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Class attendance and debates	50	2	CA01, KA01, KA02, KA03, SA04, CA01
Type: Supervised			
Supervision and coaching	70	2.8	CA01, KA01, KA02, KA03, SA03, SA04, CA01
Type: Autonomous			
Study and writing assignments	120	4.8	CA01, CA02, CA03, KA01, SA01, SA02, SA03, SA04, CA01

- Lectures (Directed)
- Solving of exercises (Supervised)
- Participation in complementary activities (Supervised)
- Debates (Directed)
- Writing assignments (Autonomous)
- Oral presentations (Supervised)

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Oral presentation	25 %	2	0.08	CA03, KA02, KA03, SA04
Written test	25 %	3	0.12	CA03, KA01, KA02, KA03
Writing assignments	50 %	5	0.2	CA01, CA02, CA03, KA01, KA03, SA01, SA02, SA03, SA04

Assessment

Writing and submission of assignment block 1: 25% of the final grade

Written test on the content of block 1: 25% of the final grade

Writing and submission of assignment block 2: 25% of the final grade

Oral presentation on authorial philology and text correction: 25% of the final grade

- An active participation in the module is required. In the event that an evaluation activity does not obtain the minimum grade of 5 out of 10 the student can repeat it in a period of reassessment established by the calendar of the course. The maximum reassessment note is 5 (Pass).
- On carrying out each evaluation activity, lecturers will inform students (on Moodle) of the procedures to be followed for reviewing all grades awarded, and the date on which such a review will take place.
- In the event of a student committing any irregularity that may lead to a significant variation in the grade awarded to an assessment activity, the student will be given a zero for this activity, regardless of any disciplinary process that may take place. In the event of several irregularities in assessment activities of the same subject, the student will be given a zero as the final grade for this subject.
- In the event that tests or exams cannot be taken onsite, they will be adapted to an online format made available through the UAB's virtual tools (original weighting will be maintained). Homework, activities and class participation will be carried out through forums, wikis and/or discussion on Teams, etc. Lecturers will ensure that students are able to access these virtual tools, or will offer them feasible alternatives.

- Students will obtain a "Not assessed/Not submitted" course grade unless they have submitted more than 30% of the assessment items.
- In this subject, the use of Artificial Intelligence (AI) technologies is not allowed in any of its phases. Any work that includes fragments generated with AI will be considered a lack of academic honesty and may lead to a partial or total penalty in the grade of the activity, or greater sanctions in serious cases.

SINGLE ASSESSMENT

1. Oral presentation (50 %)
2. Writing assignment (25%)
3. Writing assignment (25%)

Students will obtain a "Not assessed/Not submitted" course grade unless they have submitted more than 30% of the assessment items.

The same assessment method as continuous assessment will be used.

Bibliography

Block 1

M. Josepa ARNALL I JUAN, *El llibre manuscrit*, Barcelona, Universitat de Barcelona / Eumo, 2002.

Pere BOHIGAS I BALAGUER, *Sobre manuscrits i biblioteques*, Barcelona, Curial / Publ. Abadia de Montserrat (Textos i estudis de cultura catalana, 10), 1985.

Franca BRAMBILLA AGENO, *L'edizione critica dei testi volgari*, Pàdua, Antenore, 1984 [very complete].

Albert DEROLEZ, *The Palaeography of Gothic Manuscript Books: From the Twelfth to the Early Sixteenth Century*, Cambridge, Cambridge University Press, 2006 (2a ed.).

Víctor MARTÍNEZ-GIL (coord.), *L'edició de textos: història i mètode*, Barcelona, EDIUOC / Pòrtic, 2002.

Agustín MILLARES CARLO [con la col. de José Manuel RUIZ ASENCIO], *Tratado de paleografía española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983 (3a ed.), 2 vol.

Laureà PAGAROLAS I SABATÉ, "Tipología documental y posibilidades de aprovechamiento histórico de los libros notariales catalanes", dins *Aragón en la Edad Media. Perspectivas actuales sobre las fuentes notariales de la Edad Media. Sesiones de trabajo. Seminario de Historia Medieval*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2004, p. 47-82

Ángel RIESCO TERRERO, *Introducción a la paleografía y la diplomática general*, Madrid, Síntesis, 1999.

Elisa RUIZ GARCÍA, *Manual de codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez / Pirámide, 1988 [2a ed.: Introducción a la codicología, 2002].

Traces: bibliographicdatabase. < <https://traces.uab.cat/>>

Web links:

Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni (Generalitat de Catalunya).
<https://cultura.gencat.cat/ca/departament/estructura_i_adreces/organismes/dgpc/>

Portal de archivos españoles (PARES). <<http://pares.culturaydeporte.gob.es/inicio.html>>

Arxiu de la Corona d'Aragó [Arxiu Reial de Barcelona].
<<http://www.culturaydeporte.gob.es/archivos-aca/ca/portada.html><http://ca.www.mcu.es/archivos/MC/ACA/>>

Biblioteca de Catalunya: fons i col·leccions. <<http://www.bnc.cat/Fons-i-col-leccions>>

M. Josepa ARNALL, *Diccionari del llibre manuscrit*. <<https://www.ub.edu/ubterm/obra/llibre-manuscrit/>>

Vicenç BELTRÁN, Gemma AVENOZA, Lourdes SORIANO et al., *Bibliografia de Textos Catalans Antics* (BITECA). <https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca_ca.html>

Lluís CIFUENTES i Antònia CARRÉ, *Sciència.cat: la ciència en la cultura catalana a l'Edat Mitjana i el Renaixement*. <<https://www.sciencia.cat>> [useful page for links and databases]

Lluís CIFUENTES i Carmel FERRAGUD, *MedCat: Corpus Medicorum Catalanorum*. <<https://medcat.sciencia.cat/ca/recursos>> [resources for medieval and modern archives and documents]

Adriano CAPELLI, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milà, Ulrico Hoepli, 1973 (6a ed.). <http://hist.msu.ru/departments/8823/projects/Cappelli/index.php?sphrase_id=119691>

Eulàlia DURAN i Maria TOLDRÀ, *Manuscrits Catalans de l'Edat Moderna* (MCEM). <<https://mcem.iec.cat>>

Block 2

1. Manuals and critical repertoires

Alberto BLECUA, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1988.

Gianfranco CONTINI, *Breviario di ecdotica*, Turin, Einaudi, 1992 (1ª ed. 1986).

Gianfranco CONTINI, *Varianti e altra linguistica*, Turin, Einaudi, 1970.

Philip GASKELL, *A New Introduction to Bibliography*, Oxford, 1974 (1ª ed. 1972).

Almuth GRÉSILLON, *Éléments de critique génétique. Lire les manuscrits*, Paris, Puf, 1994.

Dante ISELLA, *Le carte mescolate. Esperienze di filologia d'autore*, Padua, Liviana, 1987.

Paola ITALIA & Giulia RABONI, *Che cos'è la filologia d'autore*, Rome, Carocci, 2010.

Roger LAUFER, *Introduction à la textologie. Vérification, établissement, édition des textes*, Paris, Larousse, 1972.

Vicent MARTINES, *L'edició filològica de textos*, Valencia, Universitat de València, 1999.

Víctor MARTÍNEZ-GIL (coord.), *Models i criteris de l'edició de textos*, Barcelona, Ediuoc, 2013.

Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO, *La edición de textos*, Madrid, Síntesis, 1997.

Pasquale STOPPELLI (ed.), *Filologia dei testi a stampa*, Bologna, il Mulino, 1987.

Alfredo STUSSI, *Introduzione agli studi di filologia italiana*, Bologna, il Mulino, 1994.

Alfredo STUSSI (ed.), *Fondamenti di critica testuale*, Bologna, il Mulino, 1998.

Joan R. VENY-MESQUIDA, *Criticar eltext. Per a una metodologia de l'aparat crític d'autor*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2015.

2. Methods and problems of editing contemporary Catalan texts

Jaume AULET, "Uns quants epistolaris publicats recentment: comentari i reflexió", *Els Marges*, núm. 57 (December 1996), p. 83-95.

José María BLECUA, *Sobre el rigor poético en España y otros ensayos*, Barcelona, Ariel, 1977.

Pere FARRÉS *et al.*, "Per a una edició de les obres completes de Jacint Verdaguer", *Anuari Verdaguer*, núm. 2 (1987), p. 187-203.

Tomàs GARCÉS, "El rigor poètic de Josep Carner", dins *Sobre Salvat-Papasseit i altres escrits*, Barcelona, Selecta, 1972, p. 185-209.

Víctor MARTÍNEZ-GIL, "Algunes consideracions sobre l'edició de textos pre-fabrians", *Els Marges*, núm. 50 (June 1994), p. 41-63.

Víctor MARTÍNEZ-GIL, "Correctors i escriptors en la literatura catalana: el concepte de coautoria lingüística", *Llengua & Literatura*, núm. 8 (1997), p. 189-218.

Marcel ORTÍN, "Criteris i límits de l'ortografiació en l'edició filològica (amb exemples de la prosa de Josep Carner anteriors a les Normes de 1913)", *Anuari Verdaguer*, núm. 16 (2008), p. 399-419.

Marcel ORTÍN, "Sobre el text crític de *La creació d'Eva i altres contes*", *Els Marges*, núm. 123 (Winter 2021), p. 10-53.

Ramon PINYOL I TORRENTS, "L'edició de textos vuitcentistes. Les edicions impreses", *Anuari Verdaguer*, núm. 16 (2008), p. 385-398.

August RAFANELL, "Les reedicions de la 'Biblioteca Catalana' (1919-1922)", *Estudis Romànics*, núm. 39 (2017), p. 107-136.

Albert ROSSICH, "Criteris d'edició (Textos clàssics de l'Edat Moderna)", in Albert Rossich & Pep Valsalobre (ed.), *Poesia catalana del barroc. Antologia*, Bellcaire d'Emporda, Edicions Vitel·la, 2006, p. 25-36.

David SERRANO, "Edició i recepció de *K.L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella", *Els Marges*, núm. 61 (September 1998), p. 89-99.

Joan R. VENY-MESQUIDA, "La revisió de la pròpia obra en els escriptors contemporanis: notes per a una tipologia de motius", *Estudis Romànics*, vol. XXVI (2004), p. 155-181.

Joan R. VENY-MESQUIDA, "Variants d'autor: una tipologia de tipologies", in AV., *Som per mirar (II). Estudis de literatura i crítica oferts a Carles Miralles*, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2014, p. 25-56.

3. Writing and History of the Book

Svend DAHL, *Historia del libro*, Madrid, Alianza Universidad, 1992.

Hipólito ESCOLAR, *Historia universal del libro*, Madrid, 1993.

Joan FUSTER, *L'aventura del llibre català*, Barcelona, Empúries, 1992 (1ªed. 1972).

Ignace J. GELB, *Historia de la escritura*, Madrid, Alianza Universidad, 1976.

Miquel JOSEPH i MAYOL, *Com es fa un llibre. Diccionari de les arts gràfiques*, Barcelona, Pòrtic, 1991.

Manuel LLANAS, *El llibre i l'edició a Catalunya: apunts i esbossos*, Barcelona, Gremi d'Editors de Catalunya, 2001.

Manuel LLANAS, *Sis segles d'edició a Catalunya*, Lleida, Pagès Editors / Eumo Editorial, 2007.

Albert MANENT, *Escriptors i editors del nou-cents*, Barcelona, Curial, 1984.

Jesús TUSON, *L'escriptura*, Barcelona, Empúries, 1996.

Irene VALLEJO, *L'infinit dins d'un jonc*, Barcelona, Columna, 2020.

4. Other reference works for text editing

Josep BARGALLÓ VALLS, *Manual de mètrica i versificació catalanes*, Barcelona, Empúries, 1991.

Josep Anton CASTELLANOS, "L'ortoèpia segons Fabra", *Els Marges*, núm. 42 (June 1990), p. 83-91.

Vicent de MELCHOR, "L'ortoèpia tradicional i la pronunciació de les <-r> finals", *Els Marges*, núm. 58 (September 1997), p. 100-107.

Josep M. MESTRE; Joan COSTA; Mireia OLIVA & Ricard FITÉ, *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Vic, Eumo editorial, 1995.

Salvador OLIVA, *Mètrica catalana*, Barcelona, Quaderns Crema, 1980. Or: *Introducció a la mètrica*, Barcelona, Quaderns Crema, 1986.

Josep M. PUJOL & Joan SOLÀ, *Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*, Barcelona, Columna, 1995.

Albert ROSSICH, "Una qüestió d'història de la llengua a l'edat moderna: el reconeixement de la vocal neutra", in Pep Balsalobre & Joan Gratacós (ed.), *La llengua catalana al segle XVIII*, Barcelona, Quaderns Crema, 1995, p.119-200.

Mila SEGARRA, *Història de l'ortografia catalana*, Barcelona, Empúries, 1985.

Alfons SERRA i BALDÓ & Rossend LLATAS, *Resum de poètica catalana. Mètrica i versificació*, Barcelona, Barcino, 1981 (1ª ed. 1932).

Joan SOLÀ, *Del català incorrecte al català correcte. Història dels criteris de correcció lingüística*, Barcelona, Edicions 62, 1977.

Joan R. VENY-MESQUIDA, *Primera lliçó sobre mètrica catalana*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2024.

5. Web links (text editing)

Càtedra Màrius Torres. <<http://www.catedramariustorres.udl.cat/materials/index.php>>

Institut des textes & manuscrits modernes (ITEM). <<http://www.item.ens.fr/>>

Digital variants. <<http://www.digitalvariants.org/>>

Madame Bovary. <<http://www.bovary.fr/>>

Software

None

Groups and Languages

Please note that this information is provisional until 30 November 2025. You can check it through this [link](#). To consult the language you will need to enter the CODE of the subject.

Name	Group	Language	Semester	Turn
(TEM) Theory (master)	1	Catalan	first semester	afternoon